

Porównanie tłumaczeń Psalmów 60:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy walczył z Aram-Naharaim oraz z Aram-Sobą* ** i gdy Joab, wracając, pobił Edom, dwanaście tysięcy, w dolinie Melach.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid walczył wówczas z Aram-Naharaim oraz z Aram-Sobą, a Joab w drodze powrotnej pokonał dwanaście tysięcy Edomitów w Dolinie Soli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wstrząsnąłeś ziemią i rozdarłeś ją; ulecz jej rozpadliny, bo się chwieje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy walczył przeciw Syryjczykom Nacharaim, i przeciw Syryjczykom Soby; gdy się wrócił Joab, poraziwszy Edomczyków w dolinie solnej dwanaście tysięcy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	kiedy spalił Mezopotamią Syryjską i Sobal; i wrócił się Joab, i poraził Idumeą w dolinie Żup Solnych, dwanaście tysięcy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy walczył z Aram-Naharaim i z Aram-Sobą i gdy powracający Joab zwyciężył Edomitów w Dolinie Soli - dwanaście tysięcy [ludzi].
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy walczył z Aramejczykami Mezopotamii i z Aramejczykami Soby i gdy Joab wracając pobił dwanaście tysięcy Edomitów w Dolinie Soli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy walczył z Aram Naharaim i Aram Sobą, kiedy Joab, wracając, pobił w Dolinie Soli dwanaście tysięcy Edomitów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy walczył przeciw Aramejczykom z Mezopotamii i Aramejczykom z Soby i gdy Joab, wracając, pobił dwanaście tysięcy Edomitów w Dolinie Soli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	gdy wyprawił się przeciw Aram-Naharajim i przeciw Aram-Coba, a Joab powracając pobił w Dolinie Soli dwanaście tysięcy Edomitów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Боже, вислухай моє благання, будь уважний до моєї молитви.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	kiedy walczył z Aram–Naharaim i z Aram–Coba, i gdy się zwrócił Joab oraz poraził dwanaście tysięcy Edomitów w Dolinie Solnej.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zakołysałeś ziemią, rozdarłeś ją. Ulecz jej rozpadliny, bo się zachwiała.

¹⁾ Wg G: Gdy podpalił Mezopotamię, Syrię i Sobę Syryjską. Aram-Naharaim to Mezopotamia (<x>100 8:3</x>); Aram-Soba to państwo aram. za czasów Dawida, położone na wsch zboczach Antylibanu (pasma górskiego na granicy Syrii i Libanu; dł. ok. 150 km, wys. do 2814 m n.p.m.; bogata rzeźba krasowa; suche stepy, lasy jałowcowe).

²⁾ <x>100 8:13-14</x>; <x>100 10:1-19</x>; <x>130 18:12-13</x>; <x>130 19:1-19</x>

³⁾ Dolina Melach, מֶלַח גֵּ' (ge' melach), l. Dolina Soli; lokalizacja niepewna. Chodzi prawdopodobnie o część Edomu.